

Знакомство итальянцев с творчеством Ф.М. Достоевского¹

Бурлакова И.И.,

Доктор педагогических наук, профессор, Москва, Россия

Русско-итальянские культурные связи имеют длительную историю становления и развития. Италия всегда привлекала русских поэтов и писателей культурным наследием. Ф.М. Достоевский не был исключением и трижды побывал там, оставив множество письменных свидетельств. Однако, тема «Достоевский и Италия» продолжает оставаться актуальной с точки зрения не только образа Италии на страницах произведений писателя и трёх путешествий великого писателя, но знакомства самих итальянцев с творчеством писателя и рецепции его произведений в творчестве представителей итальянской литературы и театра. Поставленная проблема имеет много аспектов рассмотрения. Нас интересует начало и продолжение длительного пути завоевания любви и признательности итальянцев через знакомство с творчеством Ф. М. Достоевского, т.к. именно перевод любого произведения часто становится стартовой точкой для знакомства с читателями. Чаще всего переводчики обращаются к художественным произведениям писателя, о чём свидетельствует наличие почти тридцати переводов романа «Преступление и наказание» на итальянский язык. Но произведения писателя продолжают переводиться до настоящего времени, что подтверждает факт актуальности их содержания и наличие читательского запроса.

Ключевые слова: перевод, Италия, Ф.М. Достоевский, рецепция, творчество.

Для цитаты:

Бурлакова И.И. Знакомство итальянцев с творчеством Ф.М. Достоевского [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2018. Том 5. №4. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n4/Burlakova.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Burlakova I.I. Familiarity of Italians with the works of Dostoevsky [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst langpsy.ru* [Language and Text langpsy.ru], 2018, vol. 5, no. 4. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n4/Burlakova.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

Достоевский является одним из наиболее переводимых русских авторов за границей, и именно он воспринимается зарубежной публикой как выразитель русского самосознания, русской культуры и русской души. Ф. Ф. Березжков отмечает: «Никого из иностранных авторов не переводят с такой тщательностью, никого не переиздают в таком огромном количестве, никого с таким жаром не читают и не изучают, как Достоевского. Национальные перегородки, разделяющие иногда и враждебные взаимно страны, не существуют для победоносного движения Достоевского по Германии, Франции, Австрии, Англии, Италия, Испании, Америке, Японии. Еще до революции Достоевский высоко поднялся в сознании Европы; теперь же, когда иностранец думает о русской культуре, он думает, прежде всего, о фактах революции и о Достоевском. И если для одних иностранных исследователей Достоевский прямо почитается глубочайшим символом “русского революционного (в широком смысле слова) духа”, а для других он, прежде всего, гениальный

¹ Проект выполнен при финансовой поддержке РФФИ (Проект № 18-012-90034. Достоевский и Италия).

художник, все равно его значение возвышается над теми, кто о совсем недавно были “властителями дум” (Ницше, Толстой, Ибсен и др.)» [3].

Италия всегда привлекал русских поэтов и писателей не только своим мягким климатом, но и культурным наследием, наполняя страстью души и страницы их произведений. Ф.М. Достоевский не был исключением и трижды побывал там, оставив множество письменных свидетельств. Однако тема «Достоевский и Италия» рассмотрена не в полном объеме. Отдельным вопросам данной темы посвящены работы учёных: Т.А. Касаткиной [11], Е.А. Волковой [4], В. К. Кантора [10], Е.А. Акелькиной [1]. Обозначенная проблема «Достоевский и Италия» предполагает исследования не только образа Италии на страницах произведений писателя и его трёх путешествий, но и вопрос рецепции творчества Ф.М. Достоевского в Италии. Поставленная задача имеет много аспектов рассмотрения. Нас интересует переводы произведений Ф.М. Достоевского, т.к. именно перевод часто становится стартовой точкой для знакомства писателя и культуры с читателями стран языка перевода. Чаще всего переводчики обращаются к художественным произведениям Ф.М. Достоевского, о чём свидетельствует наличие почти тридцати переводов романа «Преступление и наказание» на итальянский язык. Но произведения писателя продолжают переводиться до настоящего времени, что подтверждает факт актуальности их содержания и наличие читательского запроса.

Имя Ф.М. Достоевского впервые упоминается в Италии в 1869 г. на страницах Туринского журнала "Rivista contemporanea", где была опубликована статья «Достоевский и его произведения» вместе с переводом отрывка из романа «Преступление и наказание». До сих пор не удаётся установить авторство этой статьи - она подписана М. А...ff. Предполагается, что и статья, и перевод связаны с редактором журнала, известным итальянским литературоведом, графом Анджело де Губернатисом (Angelo de Gubernatis), который с помощью русской жены, С. П. Безобразовой первым в Италии раскрывал в те годы сокровища русской литературы. В 1870е годы популярность русской литературы и творчества Ф.М. Достоевского растет благодаря именно его деятельности [12, с. 142].

Де Губернатис, профессор санскрита во Флоренции и в то же время во всех областях культуры, вступил в 1865 г. в тайное общество Михаила Бакунина, только что приехавшего во Флоренцию. В Бакунине и его идеях он вскоре разочаровывается; но в тот короткий период, когда молодой Де Губернатис был близок к русскому анархисту, он успел познакомиться с некоторыми его родственниками, и в мае того же 1865 г. он женился на двоюродной сестре Бакунина, Софье Павловне Безобразовой. Софья Павловна была блестящим образцом русской интеллигентной женщины своей эпохи, она обладала большой культурой и свободно владела несколькими иностранными языками, играла на фортепиано, серьезно занималась живописью. Благодаря знакомствам жены, Де Губернатис вошел в маленькое сообщество русских, проживающих во Флоренции постоянно или временно. Вскоре сам Де Губернатис начал знакомиться с русской литературой. Первыми плодами его нового интереса стали итальянские статьи, посвященные Гоголю и Тургеневу (1866 г.) [13].

В конце 1868 г. Де Губернатис стал директором «Rivista contemporanea»; это место он занимал только год, и в этот же год появились в туринском журнале статьи и переводы, касающиеся русской литературы. Среди них были и две статьи, принадлежащие перу М.А...ff: первая была посвящена Льву Толстому и только что опубликованному эпилогу его «Войны и мира», вторая – Достоевскому [2, с.141].

Анджело де Губернатис, руководил журналом и сам выступал в качестве итальянского корреспондента «Вестника Европы» и по типу этого журнала издавал во Флоренции «Rivista Europea» (1869—1876), а с 1876 г. работал постоянным обозревателем раздела «Иностранная литература» во флорентийском журнале «Nuova Antologia», пропагандировавшем в Италии русскую литературу [7], [9].

В 70-е и 80-е гг. Анджело Де Губернатис взял на себя обязанность "систематически" распространять в Италии известия о русской литературе, и его работа в этой сфере огромна. На самом деле, его деятельность, будучи по своей натуре пионерской, никогда не характеризовалась глубоким проникновением в суть дела и, таким образом, оказала лишь слабое влияние на первые поколения итальянских специалистов-русистов, формировавшихся в самом конце XIX в. Де

Губернатис пишет статьи и читает лекции, вместе с женой переводит с русского, публикует на страницах своих журналов «Rivista europea» (Европейское обозрение) и «Revue internationale» (Международное обозрение, на французском языке) очерки и статьи замечательных русских писателей и филологов (Федора Буслаева, Петра Боборыкина, Владимира Ламанского и т.п.), и в то же время, в качестве корреспондента из Флоренции, он рассказывает читателям петербургского "Вестника Европы" о культуре современной Италии. Он дружит со многими русскими интеллигентами либерального лагеря, и это позволяет ему быть постоянно в курсе свежих новостей русской культуры и политики. Действительно, до появления книги де Вогюэ, Де Губернатис - единственный в Италии, кто пишет о Ф.М. Достоевском. В его публицистике имя Достоевского появляется несколько раз, несмотря на то что его любимые писатели - это Иван Тургенев и Алексей Толстой и его понимание личности и поэтики Достоевского, как будет показано, весьма неглубокое [2, с.144].

В 1870—1880е годы почти все крупные итальянские журналы: «Rassegna Nazionale», «Fanfulla della Domenica», «Marzocco» помещают славянский материал. С участием Де Губернатиса выходит в свет несколько трудов, посвященных России и русской культуре. В 1877 г. под его редакцией в Милане издается книга под названием «Россия» («La Russia»), в которой описывается общественный уклад, политические учреждения, быт, нравы и культура России. В 1881 г. с предисловием Де Губернатиса печатаются «Бедные люди» («Povera gente», 1891); «Братья Карамазовы» («I fratelli Karamazoff», 1901); «Идиот» («L'idiota», 1902). В других изданиях печатаются: «Кроткая» («Krotkaja») с предисловием Капуаны и «Маленький герой» («Il piccolo eroe», Napoli, Piero, 1892); «Униженные и оскорбленные» в переводе Д. Чамполи названы «Голуби и коршуны» («Cotombe e falchi», Milano, Sonzogno, 1893). «Игрок» в его же переводе назван «Демон золота» («Il demone dell'oro», Roma, Voghera, 1901). В издании «Biblioteca amena» (Milano, Treves) выходят: «Записки из Мертвого дома» («Dal sepolero dei vivi», 1887) с предисловием Вогюэ; «Преступление и наказание» («Il delitto e il castigo», с подзаголовком «Raskolnikoff», v. 3, 1889), первому тому предпослан очерк жизни и творчества [13].

Необходимо отметить, что Ф.М. Достоевского называли в Италии «русским Золя». Однако, Де Губернатис, признавая какие-то сходства между двумя писателями, отказывался от этого сравнения, потому что между ними существовало огромное различие: «Один [Золя] пишет головой, а другой сердцем, один описывает беспощадно то зло, которое он видит, как будто с тем, чтобы дать пощечину обществу <...>; он показывает чернь, но не вдохновляет нас ни на какую глубокую симпатию, ни на какую живую жалость к ней; а потом господин Золя не верит в Бога, не хочет ни быть, ни казаться христианином <...>. Достоевский бережно хранит свой идеал, верит в него всю жизнь, проповедует его открыто и непрерывно и в него влюбляет молодежь. Какое сопоставление можно делать между скептиком и верующим, между человеком, который ненавидит и презирает, как Золя, и человеком, который любит и жалеет, как Достоевский?» [7, с. 430-431].

Доменико Чамполи, исследователь славянских литератур и переводчик Достоевского, вслед за Де Губернатисом и Вогюэ рассматривает творчество Достоевского с позиций «религии страдания». После посещения России в 1893 г. в статье «У могилы Достоевского. Воспоминания о России» Чамполи рассказывает о посещении дома, где скончался Ф.М. Достоевский, и его могилы в Александро-Невской Лавре. Чамполи рисует портрет Достоевского, глядя в его бюст на могильном памятнике, слушает рассказ о Достоевском его друга, писателя Григоровича. Трудность восприятия романов Достоевского на Западе Чамполи объясняет разницей проблематики европейского и русского романа. В Италии содержанием романа почти всегда является любовная страсть, в России это не главное, любовь не заполняет всего существования персонажей русских писателей. Чамполи рассматривает творчество Достоевского в сравнении с творчеством известных писателей: Гофман и По не смогли бы создать такого героя, как герои Достоевского, Флобер и Золя не сумели бы так глубоко показать психологию, а Мандзони и В. Скотт не описали бы чувство так, как это сделал Достоевский. По мнению Чамполи, Достоевский всеобъемлющ, он заключает в себе мир Тургенева и даже Л. Толстого. Для итальянцев творчество Достоевского может служить примером более глубокого постижения действительности и сочувствия к обездоленным [13].

Но с другой стороны, необходимо отметить, что в Италии восприятие творчества русского писателя началось с первоначальной критической холодности, так, например, известный философ и писатель Бенедетто Кроче нелестно отзывался об эстетических характеристиках произведений Достоевского, что в целом было обусловлено некоторой непроницаемостью достаточно консервативного итальянского литературного сознания к формам и стилю, предложенным русским писателем. Именно поэтому долгое время Достоевского-мыслителя противопоставляли Достоевскому-писателю. Этим можно объяснить и некоторую избирательность первых переводов: большее внимание привлекали крупные произведения Достоевского, в которых очевиднее мог выразиться философский подтекст. Идея милосердия и сострадания к «униженным и оскорбленным», поражая воображение итальянцев, не казалась им все же новой. В самой Италии эта идея пропагандировалась особенно настойчиво в 60-е годы XIX века целой группой писателей, известной под именем «школы Мандзони». Джулио Каркано и Катерина Перкото, Маркиза Коломби и Франческо Мистриани, показывая в своих рассказах и романах суровую действительность и жестокие страдания, выпадающие на долю сельской и городской бедноты, наделяли своих персонажей высокими душевными качествами, изображали их благородными жертвами социальной несправедливости и считали своим долгом поднять голос в защиту всех страждущих.

«Самым значительным событием последних пяти лет, — отмечал в 1892 г. итальянский критик Л. Капуана, — является распространение русского романа среди латано германских народов... Русский роман сам по себе обладает такими достоинствами, что избавляет нас от необходимости искать иную причину его большого успеха помимо его высоких качеств. Главное его достоинство заключается в его необыкновенной искренности» Обычно все критики единодушно утверждают, что Европа познакомилась с творчеством Ф.М. Достоевского главным образом благодаря книге М. де Вогюэ «Русский роман» («Le Roman russe», 1886) и его статьям о Достоевском в журнале «Revue des Deux Mondes» (1885). Возможно, это справедливо по отношению к другим странам, но Италия познакомилась с произведениями Достоевского гораздо раньше. Правда, итальянцы читали Достоевского первоначально во французских переводах, а с 1887 по 1902 г. на итальянский язык были переведены все самые известные произведения Достоевского [13].

Итальянское достоевковедение имеет достаточно длительную традицию и давно интегрировано в общемировой процесс научного изучения трудов писателя. Об этом можно судить, в первую очередь, по количеству критических работ и разнообразию их тематик. В этой связи важно упомянуть статьи Стефано Алоэ, вышедшие в 20-м томе серии «Достоевский. Материалы и исследования», в которых автор подробно анализирует процесс восприятия творчества русского писателя на итальянской земле и его критического осмысления.

И, конечно, перевод любого художественного произведения представляет собой нелегкую задачу, в том числе в силу самой специфики переводимого текста, поскольку, читатель, не владеющий языком оригинала, должен получить то же эстетическое впечатление, что и носитель языка, на котором произведение создано. Но для того, чтобы постичь художественное ядро произведения, необходимо проникнуть в его язык, в сокровенные механизмы его существования в тексте. Характерно, что именно язык Достоевского, его невнимание к стилистике и красоте слога вызывали у итальянских исследователей наибольшее недоумение. Выше отмечалось, что первоначальная холодность в отношении к творчеству русского писателя была аргументирована именно неприятием его нестройного стиля и языка. Но и после пересмотра оценок эстетической стороны произведений Достоевского, их сложность и специфичность не перестает быть проблемным местом для переводчиков.

В 2013 году вышел последний перевод на итальянский язык романа Ф. М. Достоевского «Идиот» в издательстве «Rizzoli». Переводчиком книги является Лаура Сальмон, доктор славистики, профессор русского языка и теории и практики перевода в Университете Генуи, Она также составила комментарии к переводу и 90-страничное послесловие к роману. Публикацию этой новой версии романа на итальянском языке можно считать важнейшим межкультурным событием, а оригинальную трактовку произведения, излагаемую переводчиком в послесловии, – новым словом в науке о Достоевском, прозвучавшим из-за рубежа.

Таким образом, тема «Ф.М. Достоевский и Италия» имеет огромный спектр проблематики для научных исследований. Проблемное поле формируется вокруг определённых фундаментальных аспектов, одним из которых является вопрос рецепции творчества русского писателя итальянской культурой. Рецепция творчества подразумевает, прежде всего, переводы художественных произведений и представляет интерес и значимость, поскольку рефлексировать произведения писателя в культурном сознании реципиента. Через перевод происходит осмысление текстов, присвоение творческого наследия иной культуры и закрепление его в новой реальности. Очевидно, что в случае с творчеством Ф. М. Достоевского процесс рецепции происходит уже длительное время и берет свое начало во второй половине XIX в.. В целом, можно сказать о том, что наследие Ф.М. Достоевского в максимальной степени воспринято итальянским культурным сознанием, о чем свидетельствует длительная переводческая традиция, наличие обширной литературоведческой практики и ежегодно возрастающая симпатия итальянских читателей к произведениям великого писателя.

Литература

1. Акелькина Е.А. *Философская проза "Дневника писателя" (1876-1877) Ф. М. Достоевского. Судьба культурной традиции [Текст]: монография / Е. А. Акелькина. - Омск : Изд-во Омского гос. ун-та, 2015. - 179 с.*
2. Алоэ С. *Первые этапы знакомства с Ф. М. Достоевским в Италии // Достоевский и мировая культура. 2001. N 15. С. 141 - 155.*
3. Бережков Ф.Ф. *Достоевский на Западе (1916–1928), К 190-летию со дня рождения Ф. М. Достоевского. www/http://magazines.russ.ru/Нева>2011/5/be13-pr.html*
4. Волкова Е. А. *Религиозные и исторические воззрения Ф. М. Достоевского/ Е. А. Волкова. – Воронеж : VG, 2017. – 330 с.*
5. Cronia A. *Conoscenza del mondo slavo in Italia. Bilancio storicobibliografico di un millennio. Padova, 1958.*
6. De Gubernatis A. *Il romanzo contemporaneo: Le Anime morte // Il politecnico, 1866. T. IV, I, 1. С. 114-117; Il romanzo contemporaneo: I padre ed I figli // Il politecnico, 1866. T. IV, II, 4. С. 489-494.*
7. De Gubernatis A. *Romanzieri contemporanei: // Nuova antologia, aprile 1881. С. 423-435.*
8. Dosztaievsky T. *Delitto ed espiazione // Ibid. P. 278 - 287.*
9. A...ff M. *Nostra corrispondenza letteraria: Dasztaievsky e le sue opere // Rivista contemporanea. 1869. Agosto. P. 271 – 277.*
10. Кантор В.К. *Шестов или Достоевский? // Вопросы философии. 2016. № 11.*
11. Касаткина Т.А. *Достоевский Ф. М. Избранное / Сост., вступ. ст., коммент. Т. А. Касаткиной. Институт общественной мысли. — М.: РОССПЭН, 2010. — Серия: Библиотека отечественной общественной мысли с древнейших времен до начала XX века.*
12. Потапова З. М. *Русско-итальянские связи. Вторая половина XIX века. М.: Наука, 1973. С. 227 – 232.*
13. Потапова З.М. *Русскоитальянские литературные связи. Вторая половина XIX в. М., 1973.*

Familiarity of Italians with the works of Dostoevsky

Burlakova I.I.,

Doctor of Pedagogy, professor, Moscow, Russia

Russian-Italian cultural ties have a long history of formation and development. Italy has always attracted Russian poets and writers with its cultural heritage. F. Dostoevsky was no exception, and he had been there three times, leaving many written testimonies. However, the theme "Dostoevsky and Italy" continues to be relevant in terms of not only the image of Italy on the works pages of the writer and his three travels, but also the acquaintance of the Italians with the work of the writer and the reception of his books in the works of Italian literature and theater representatives. The problem posed has many aspects of consideration. We are interested in the beginning and continuation of a long winning way of love and appreciation of the Italians through acquaintance with the work of F. Dostoevsky, because it is the translation of any work often becomes the starting point for acquaintance with readers. Most often, translators turn to the works of the writer, as evidenced by the presence of almost thirty translations of the novel "Crime and punishment" in Italian. But the works of the writer continue to be translated to the present time, which confirms the relevance of their content and the presence of the reader's request.

Keywords: translation, Italy, Dostoevsky, reception, creativity.

References

1. Akel'kina E.A. *Filosofskaya proza "Dnevnika pisatelya" (1876-1877) F. M. Dostoevskogo. Sud'ba kul'turnoj tradicii [Tekst] : monografiya / E. A. Akel'kina. - Omsk : Izd-vo Omskogo gos. un-ta, 2015. - 179 s.*
2. Aloeh S. *Pervye ehtapy znakomstva s F. M. Dostoevskim v Italii // Dostoevskij i mirovaya kul'tura. 2001. N 15. S. 141 - 155.*
3. Berezhkov F.F. *Dostoevskij na Zapade (1916–1928), K 190-letiyu so dnya rozhdeniya F. M. Dostoevskogo. www/http://magazines.russ.ru/Neva>2011/5/be13-pr.html*
4. Volkova E. A. *Religioznye i istoricheskie vozzreniya F. M. Dostoevskogo/ E. A. Volkova. – Voronezh: VG, 2017. – 330 s.*
5. Sronia A. *Conoscenza del mondo slavo in Italia. Bilancio storicobibliografico di un millennio. Padova, 1958.*
6. De Gubernatis A. *Il romanzo contemporaneo: Le Anime morte // Il politecnico, 1866. T. IV, I, 1. C. 114-117; Il romanzo contemporaneo: I padre ed I figli // Il politecnico, 1866. T. IV, II, 4. C. 489-494.*
7. De Gubernatis A. *Romanzieri contemporanei: // Nuova antologia, aprile 1881. C. 423-435.*
8. Dosztaievsky T. *Delitto ed espiazione // Ibid. P. 278 - 287.*
9. A...ff M. *Nostra corrispondenza letteraria: Dasztaievsky e le sue opere // Rivista contemporanea. 1869. Agosto. P. 271 – 277.*
10. Kantor V.K. *SHestov ili Dostoevskij? // Voprosy filosofii. 2016. № 11.*
11. Kasatkina T.A. *Dostoevskij F. M. Izbrannoe / Sost., vstup. st., komment. T. A. Kasatkinoy. Institut obshchestvennoj mysli. — M.: ROSSPEHN, 2010. — Seriya: Biblioteka otechestvennoj obshchestvennoj mysli s drevnejshih vremen do nachala XX veka.*
12. Potapova Z. M. *Russko-ital'yanskije svyazi. Vtoraya polovina XIX veka. M.: Nauka, 1973. S. 227 – 232.*
13. Potapova Z.M. *Russkoital'yanskije literaturnye svyazi. Vtoraya polovina XIX v. M., 1973.*